

1

Bô môo ke ké tuā-keh.

無毛雞假大格。

發育不良羽毛稀疏的雞假冒成體格高大。比喻一個人明明沒錢還裝闊；或指人明明沒有才能，還裝出很有本事的樣子。

無毛雞假大格，無米留人客，
無食假拍呃。

Bô môo ke ké tuā-keh, bô bí
lâu lāng-kheh, bô tsiáh ké
phah-eh.

Tâi-gí 假伏受 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

阿華明其都腹內無膏，硬死欲佇眾人面前吟詩，吟甲毋成聲調，予人笑講「無毛雞假大格」。

A-huâ bīng-kî to pak-lāi bô ko, ngē sí beh tī tsing-lāng bīn-tsing gîm-si, gîm kah m̄-tsiānn siann-tiāu, hōo lāng tshiò kóng
“bô môo ke ké tuā-keh”.

1

Tâi-gí 假伏受 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

2

Gû-tiâu-lāi tak gû-bó.

牛牢內觸牛母。

牛圈裡鬥母牛。比喻兄弟或同志只善內鬥、欺負弱小，卻不能抵禦外侮、克服強敵，反而被人看扁了。

Tâi-gí 假伏受 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

公司的業務檢討會是欲揣出問題，提高業績，毋是欲「牛牢內觸牛母」，拍歹同事的感情。

Kong-si ê giáp-bū kiám-thó-huē sī beh tshuē-tshut bûn-tê, thê-ko giáp-tsik, m̄ sī beh “gû-tiâu-lāi tak gû-bó”, phah-pháinn
tông-sū ê kám-tsing.

2

Tâi-gí 假伏受 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

3

He-ku bē lún tit sàu.

痒响袂忍得嗽。

氣喘忍不住要咳嗽。形容人忍無可忍，不吐不快。

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

明明是伊毋著閣敢佢人大細聲，我佇邊仔看甲「痒响袂忍得嗽」，就開喙佢伊理論。

Bîng-bîng sī i m-tiōh koh kánn kah lâng tuā-sè-siann, guá tī pinn--á khuànn kah “he-ku bē lún tit sàu”, tō khui-tshuì kah i lí-lūn.

3

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

4

Kam-tsià bô siang-thâu tinn.

甘蔗無雙頭甜。

甘蔗沒有頭尾都是甜的。比喻世事無法兩全其美，凡事有利就有弊，人不可能佔盡所有好處。

- 有一好，無兩好。
Ū tsit hó, bô n̄ng hó.
- 甘蔗無雙頭甜，月娘無逐日圓。
Kam-tsià bô siang-thâu tinn,
guéh-niû bô ták-jit înn.

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

俗語講，「甘蔗無雙頭甜。」也欲清閒，也欲趁大錢，世間哪有遐爾好空的代誌？

Siòk-gí kóng, “Kam-tsià bô siang-thâu tinn.” Iā beh tshing-îng, iā beh thàn tuā tsînn, sè-kan ná ū hiah-nī hó-khang ê tai-tsì?

4

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

5

Káu bô hiâm tsú-lâng sán.

狗無嫌主人散。

狗不會嫌棄主人貧窮。以狗對主人的忠誠，來勸人不要因家境貧苦而怪責父母，或引申為不要怪責所屬的團體。

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

雖然出世的家庭有好額散的差別，毋過人講：「狗無嫌主人散。」
父母栽培囡仔的心血攏是全款的，毋但袂使嫌，閣較愛寶惜。

Sui-jiân tshut-sì ê ka-tîng ū hó-giáh-sàn ê tsha-piát, m̄-koh
lâng kóng, “Káu bô hiâm tsú-lâng sán.” Pê-bú tsai-puê gín-á ê
sim-hiat lóng sī kāng-khuân--ê, m̄-nā bē-sái hiâm, koh-khah ài
pó-sioh.

5

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

6

Lòh-thôo-sî peh-jī miā.

落塗時八字命。

出生的時辰就決定一個人的命運。從前的人迷信人的命運在呱呱墜地時，就已經註定好了。這句話常用來要人接受現狀，不要埋怨或強求。

命運天註定。
Miā-ūn thinn tsù-tiānn.

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

較早的人相信「落塗時八字命」，想講命運是出世的時就註好好的。現代人愛知影前途愛靠家己創造，若肯拍拚就會成功。

Khah-tsá ê lâng siong-sìn “lòh-thôo sî peh-jī miā”, siūnn-kóng
miā-ūn sī tshut-sì ê sî tō tsù hó-hó--ê. Hiân-tāi lâng ài tsai-
iánn tsiân-tôo ài khò ka-kī tshòng-tsō, nā khíng phah-piānn tō
ē sîng-kong.

6

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

7

O-ló kah ē tak-tsih.

呵佬甲會觸舌。

讚美得發出嘖嘖聲，可用來表示「讚美有加」。

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

阮兜巷仔口彼擔臭豆腐，食過的人攏「呵佬甲會觸舌」。

Guán tau hāng-á-kháu hit tann tshàu-tāu-hū, tsiáh--kuè ê lāng lóng “o-ló kah ē tak-tsih”.

7

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

8

Oo kan-á té tāu-iû.

烏斫仔貯豆油。

黑色罐子裝醬油。這是歇後語，帶出「看袂出」三個字，黑色醬油裝在黑色罐子裡難以分辨，以「看不出來」的雙關語，比喻看走眼或人不可貌相。

- 恩主公食燒酒，看袂出。
Un-tsú-kong tsiáh sio-tsiú, khuànn bē tshut.
- 烏斫仔貯豆油，無地看。
Oo kan-á té tāu-iû, bô-tè khuànn.

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

伊雖然穿插若庄跤ㄟ咧，毋過泗水、拍球、唱歌、演奏樂器逐項會，真正是「烏斫仔貯豆油」，予人看袂出。

I sui-jiân tshīng-tshah ná tsng-kha-sông--leh, m̄-koh siû-tsuí, phah-kiû, tshiùnn-kua, iân-tsàu gák-khì tàk hāng ē, tsin-tsiànn sī “oo kan-á té tāu-iû”, hōo lāng khuànn bē tshut.

8

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

9

Péh-péh pòo ní kah oo.

白白布染甲烏。

白布硬要染成黑色。比喻刻意汙蔑抹黑，顛倒是非。

冤枉觀音媽偷食鹹脰。

Uan-óng Kuan-im-má thau
tsiah kiām kê.

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

選舉的時，真捷看著一寡候選人共無影無跡的代誌講甲若真的，正港是人咧講的「白白布染甲烏」。

Suán-kí ê sî, tsin tsiáp khuànn-tiòh tsit-kuá hâu-suán-jîn kā
bô-iánn-bô-tsiah ê tãi-tsi kóng kah ná tsin--ê, tsiànn-káng sī
lâng teh kóng--ê “péh-péh-pòo ní kah oo”.

9

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

10

Ti-thâu-phuê tsuànn bô iû.

豬頭皮炸無油。

豬頭皮炸不出油來。用來比喻一個人不具真才實學，好吹牛，所言空洞，說不出大道理。

• 五百錢豬仔——搶一支喙。

Gōo-pah tsînn

ti-á——kuànn tsit ki tshuì.

• 便所內彈gì-tà——臭彈。

Piān-sóo-lāi tuānn gî-

tà——tshàu-tuānn.

• 乞食講仙話。

Khit-tsiáh kóng sian uê.

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

若欲予人會恰意聽你講古，上無，腹肚內嘛愛有膏，像你按呢講無三兩句話就講袂落去，真正是「豬頭皮炸無油」。

Nā beh hōo lâng ē kah-ì thiann lí kóng-kóo, siōng-bô, pak-tóo-
lāi mā ài ū ko, tshiūnn lí án-ne kóng bô sann nng kù uê tō
kóng bē lōh--khì, tsin-tsiànn sī “ti-thâu-phuê tsuànn bô iû”.

10

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

11

Tsâi-tsú-siū sann jī tsuân.

財子壽三字全。

錢財、子女、長壽三項都齊全。用來表示一個人樣樣俱足，幸福美滿。

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

你有影真好命，「財子壽三字全」，予人有夠欣羨的啦！

Lí ū-iánn tsin hó-miā, "tsâi-tsú-siū sann jī tsuân", hōo lāng ū-kàu him-siān--ê--lah!

11

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

12

Tshân-lê kâm tsuí kuè tang.

田螺含水過冬。

田螺含些許水份度過寒冬。比喻窮人含辛度日，等待時機。

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

這馬歹討趁閣拄著疫情，毋過「田螺含水過冬」，認真拍拚，總有出頭天的一工。

Tsit-má pháinn thó-thàn koh tú-tiòh ík-tsîng, m̄-koh "tshân-lê kâm tsuí kuè tang", jîn-tsin phah-piànn, tsóng ū tshut-thâu-thinn ê tsit kang.

12

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

13

Tshit--á khah hìng peh--á.

七仔較興八仔。

一個比一個興趣高。形容兩人都有興致。

- 擔籠較興藝旦。
Tann lāng khah hìng gē-tuānn.
- 親家較興親姆。
Tshin-ke khah hìng tshenn-m̄.

Tāi-gí 做伏受 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

個兩兄弟仔一下聽著導覽員講欲去看天狗食月矣，就「七仔較興八仔」，相爭喝欲去。

In n̄ng hiann-tī-á tsit-ē thiann-tiòh tō-lám-uân kóng beh khi khuànn thian-káu-tsiáh-guèh--ah, tō "tshit--á khah hìng peh--á", sio-tsenn huah beh khi.

13

Tāi-gí 做伏受 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

14

Tshuì-tûn-phuê sio khuân-thāi.

喙脣皮相款待。

光用嘴巴說些體面話互相招待。比喻人只是口頭上敷衍，並非真心幫助。

好歹在心內，喙脣皮相款待。
Hó-pháinn tsāi sim-lāi, tshuì-tûn-phuê sio khuân-thāi.

Tāi-gí 做伏受 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

眾人抱誠大的向望去揣伊鬥相共，無疑悟伊干焦「喙脣皮相款待」爾爾，真正予人感覺柴較冷灶。

Tsing-lāng phō tsiānn tuā ê ñg-bāng khi tshuē i tau-sann-kāng, bô-gî-ngōo i kan-na "tshuì-tûn-phuê sio khuân-thāi" niā-niā, tsin-tsiānn hōo lāng kām-kak tshâ khah líng tsàu.

14

Tāi-gí 做伏受 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

15

Tsiáh bí m̄ tsai bí kè.

食米毋知米價。

吃米飯不曉得米的價錢。形容只知享受，不知生活疾苦的人。

- 食飯坵中央。
Tsiáh p̄ng-khann tiong-ng.
- 跤焦手焦，毋免入灶跤。
Kha ta tshiú ta, m̄-bián jip tsàu-kha.

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

一粒便當趁人十箍銀，閣去予人嫌講傷貴，真正是「食米毋知米價」。

Tsit liáp piān-tong thàn lāng tsáp khoō gîn, koh khi hōo lāng hiām kóng siunn kuì, tsin-tsiann sī “tsiáh bí m̄ tsai bí kè”.

15

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

16

Ū tshuì kóng kah bô nuā.

有喙講甲無瀾。

嘴巴說得口水都乾了。比喻費盡唇舌，還是沒辦法說服別人。

- 一百句，五十雙。
Tsit-pah kù, gōo-tsáp siang.

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

課長足堅持伊的主張，想欲改變伊的決定，準講你「有喙講甲無瀾」，嘛是無效。

Khò-tiúnn tsiok kian-tshî i ê tsú-tiunn, siünn-beh kái-piàn i ê kuat-tīng, tsún-kóng lí “ū tshuì kóng kah bô nuā”, mā sī bô-hāu.

16

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

17

Uai-tshuì ke tsiáh hó bí.

歪喙雞食好米。

歪嘴雞吃好米。「歪喙雞」比喻不健全、不健康的人或物，好米指完好無缺的米粒。比喻人有不符自己身份或能力的過度慾望；也指人條件不好，卻又愛挑剔。

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

時機無好，頭路慳揣，這馬若有人欲倩就愛去做，毋通「歪喙雞食好米」，閣想欲佇遐揀東揀西。

Sî-ki hô hó, thâu-lôo oh tshuê, tsit-má nā ū lāng beh tshiànn tō ài khì tsò, m̄-thang “uai-tshuì ke tsiáh hó bí”, koh siūnn-beh tī hia kīng-tang-kīng-sai.

17

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

18

Iā tiòh tshuê, iā tiòh muê.

也著箠，也著糜。

也要竹鞭，也要稀飯。「箠」是用來當作體罰用具的竹鞭。這句話表示教養小孩也得責打、也得疼愛。比喻父母教導子女要寬嚴得宜、慈威並施、賞罰並重、教養兼顧，要撫育也要矯正，方有效果。

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

俗語講：「也著箠，也著糜。」對囡仔傷過嚴格，攏無共伊肯定佢鼓勵嘛無好。

Siòk-gí kóng, “Iā tiòh tshuê, iā tiòh muê.” Tuì gín-á siunn kuè giâm-keh, lóng hô kā i kīng-tīng kah kóo-lē mā hô hó.

18

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

19

Kan-khóo thâu, khuìnn-uáh bué.

艱苦頭，快活尾。

做任何事都要先耐得住辛苦，苦盡才得以享受甘甜的成果。勸勉人先苦後甘，終將逐步進入佳境。

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

俗語講：「艱苦頭，快活尾。」阿發自國小出業了後就綴人去做塗水，骨力趁錢來飼規家伙仔，天公伯仔也真疼惜伊，予伊娶著願意做伙拍拚的嬭某，閣踏著好時機伶人合股起厝趁著錢，兩個囡仔嘛真有孝閣有才情，予伊穩心仔提早退休，伶個牽手鬥陣去遊山玩水。

Siók-gí kóng, "Kan-khóo thâu, khuìnn-uáh bué." A-huat tsū kok-siô tshut-giáp liáu-āu tō tuè lāng khi tsò thōo-tsui, kut-lát thàn-tsinn lâi tshī kui-ke-hué-á, thinn-kong-peh-á iā tsin thiānn-sioh-i, hōo i tshuā-tiōh guān-i tsò-hué phah-piānn ē sui bóo, koh táh-tiōh hó sī-ki kah lāng háp-kóo khi-tshù thàn-tiōh tsinn, nng ē gín-á mã tsin iú-hau koh ū tsai-tsing, hōo i ún-sim-á thê-tsá thê-hiu, kah in khan-tshiú tau-tin khi iú-san-uán-sui.

19

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

20

Káu-guéh thai, bô lāng tsai.

九月颱風，無人知。

農曆九月的颱風，沒人料想得到。通常農曆九月以後已經過了颱風季節，故突如其來的颱風常讓人措手不及。比喻天有不測風雲，人有旦夕禍福。

- 九月颱風，無人知；九月颱風，慘歪歪。
Káu-guéh thai, bô lāng tsai; káu-guéh thai, tshām uai-uai.
- 九月颱風，無人知，九月南風隨雨來。
Káu-guéh thai, bô lāng tsai; káu-guéh lâm-hong sui hōo lâi.

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典

俗語講：「九月颱風，無人知。」通常咱人九月以後較少有風颱，毋過這時風颱若來，定定會造成大災害。

Siók-gí kóng, "Káu-guéh thai, bô lāng tsai." Thong-siōng lán-lāng káu--guéh í-āu kah tsió ū hong-thai, m̄-koh tsit-sī hong-thai nā lâi, tiānn-tiānn ē tsō-sing tuā tsai-hāi.

20

Tâi-gí 做伙愛 製作
來源：臺灣台語常用詞辭典